

◎千九百六十九年の船舶のトン数の測度に関する国際条約  
 (略称) 一九六九年の船舶トン数測度条約

昭和四十四年 六月二十三日 ロンドンで作成  
 昭和五十七年 七月十八日 効力発生  
 昭和四十四年十二月十日 署名  
 昭和五十五年 五月十四日 国会承認  
 昭和五十五年 七月十一日 受諾の閣議決定  
 昭和五十五年 七月十七日 受諾書寄託  
 昭和五十五年 十月一日 公布及び告示  
 (条約第三〇号及び  
 外務省告示第三四八号)  
 昭和五十七年 七月十八日 我が国について効力発生

目次	ページ
前文	一七九
第一条 この条約に基づく一般的義務	一七九
第二条 定義	一七九
第三条 適用	一八一
第四条 適用除外	一八二
一九六九年の船舶トン数測度条約	

第五 条	不可抗力	一八三
第六 条	トン数の算定	一八三
第七 条	証書の発給	一八三
第八 条	他の政府による証書の発給	一八四
第九 条	証書の様式	一八五
第十 条	証書の失効	一八五
第十一 条	証書の認容	一八六
第十二 条	検査	一八六
第十三 条	特権	一八七
第十四 条	従前の条約及び取極	一八七
第十五 条	情報を送付	一八八
第十六 条	署名、受諾及び加入	一八九
第十七 条	効力発生	一八九
第十八 条	改正	一九一
第十九 条	廃棄	一九四
第二十 条	地域	一九五
第二十一 条	寄託及び登録	一九七
第二十二 条	用語	一九七
末 文		一九七
附屬書 I	船舶の総トン数及び純トン数の算定に関する規則	一九八
第一規則	総則	一九八
第二規則	附屬書において使用する用語の定義	一九八

第三規則	総トン数	.....	二〇四
第四規則	純トン数	.....	二〇五
第五規則	純トン数の変更	.....	二〇七
第六規則	容積の計算	.....	二〇八
第七規則	寸法及び計算	.....	二〇九
付録一	第二規則(5)に係る図	.....	二一〇
付録二	第三規則及び第四規則(1)に規定する係数 $K_1$ 及び $K_2$	.....	二二三
附屬書Ⅱ	証書	.....	二一四

千九百六十九年の船舶のトン数の測度に関する国際条約

締約政府は、  
国際航海に従事する船舶のトン数の算定に関し、画一的な原則及び規則を設定することを希望し、  
条約の締結によりこの目的を最もよく達成することができることを考慮して、  
次のとおり協定した。

## 第一条 この条約に基づく一般的義務

締約政府は、この条約及びこの条約の不可分の一部をなす附属書を実施することを約束する。「この条約」というときは、同時に附属書を含めていうものとする。

## 第二条 定義

- (1) この条約の適用上、別段の明文の規定がない限り、「規則」とは、この条約に附属する規則をいう。
- (2) 「主管庁」とは、船舶の旗国の政府をいう。

一九六九年の船舶トン数測度条約

## INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969

The Contracting Governments,  
DESIRING to establish uniform principles and  
rules with respect to the determination of tonnage of  
ships engaged on international voyages;  
CONSIDERING that this end may best be achieved  
by the conclusion of a Convention;  
HAVE AGREED as follows:

### ARTICLE 1

#### General obligation under the Convention

The Contracting Governments undertake to give  
effect to the provisions of the present Convention  
and the Annexes hereto which shall constitute an  
integral part of the present Convention. Every  
reference to the present Convention constitutes at  
the same time a reference to the Annexes.

### ARTICLE 2

#### Definitions

For the purpose of the present Convention, unless  
expressly provided otherwise:

- (1) "Regulations" means the Regulations annexed to  
the present Convention;
- (2) "Administration" means the Government of the  
State whose flag the ship is flying;

(3) 「国際航海」とは、この条約が適用される国から国外の港に至る航海又はその逆の航海をいう。この場合において、締約政府が国際関係について責任を有する地域及び国際連合が施政権者である地域は、別個の国とみなす。

(4) 「総トン数」とは、この条約に従つて算定される船舶の全体の大きさをいう。

(5) 「純トン数」とは、この条約に従つて算定される船舶の有内容積の大きさをいう。

(6) 「新船」とは、この条約の効力発生の日以後にキールが据え付けられる船舶又はこれと同様の建造段階にある船舶をいう。

(7) 「現存船」とは、新船でない船舶をいう。

(8) 「長さ」とは、キールの上面から測つた最小型深さの八十五パーセントの位置における喫水線の全長の九十六パーセントの長さ又はその喫水線における船首材の前面からラダー・ストックの中心線までの長さのうちいずれか大きいものをいう。傾斜したキールを有するように設計された船舶にあつては、長さを測るための喫水線は、計画喫水線に平行なものとす。

(9) 「機関」とは、政府間海事協議機関をいう。

(3) "international voyage" means a sea voyage from a country to which the present Convention applies to a port outside such country, or conversely. For this purpose, every territory for the international relations of which a Contracting Government is responsible or for which the United Nations are the administering authority is regarded as a separate country;

(4) "gross tonnage" means the measure of the overall size of a ship determined in accordance with the provisions of the present Convention;

(5) "net tonnage" means the measure of the useful capacity of a ship determined in accordance with the provisions of the present Convention;

(6) "new ship" means a ship the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of coming into force of the present Convention;

(7) "existing ship" means a ship which is not a new ship;

(8) "length" means 96 per cent of the total length on a waterline at 85 per cent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the fore side of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In ships designed with a rake of keel the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline;

(9) "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

## 第三条 適用

- (1) この条約は、国際航海に従事する次の船舶に適用する。
- (a) その政府が締約政府である国において登録されている船舶
- (b) 第二十条の規定によりこの条約が適用される地域において登録されている船舶
- (c) その政府が締約政府である国を旗国とする船舶であつて登録されていないもの
- (2) この条約は、次の船舶に適用する。
- (a) 新船
- (b) 現存船であつて現行の総トン数に実質的な変動をもたらすこととなると主管庁が認める変更又は改造の行われたもの
- (c) 現存船であつて船舶所有者の要請があつたもの
- (d) この条約の効力発生の日の後十二年を経過した時におけるすべての現存船。もつとも、これらの現存船は、(b)及び(c)に規定するものを除くほか、現行の他の国際条約の關係規定の適用上、現行のトン数を引き続き維持する。

## ARTICLE 3

## Application

- (1) The present Convention shall apply to the following ships engaged on international voyages:
- (a) ships registered in countries the Governments of which are Contracting Governments;
- (b) ships registered in territories to which the present Convention is extended under Article 20; and
- (c) unregistered ships flying the flag of a State, the Government of which is a Contracting Government.
- (2) The present Convention shall apply to:
- (a) new ships;
- (b) existing ships which undergo alterations or modifications which the Administration deems to be a substantial variation in their existing gross tonnage;
- (c) existing ships if the owner so requests; and
- (d) all existing ships, twelve years after the date on which the Convention comes into force, except that such ships, apart from those mentioned in (b) and (c) of this paragraph, shall retain their then existing tonnage for the purpose of the application to them of relevant requirements under other existing International Conventions.

- (3) 現存船であつて(2)(c)の規定に従つてこの条約が適用されたものについては、その後は、国際航海に従事する船舶について主管庁がこの条約の効力発生前に適用していた要件に従つてトン数を算定されることはない。

#### 第四条 適用除外

- (1) この条約は、次の船舶には、適用しない。  
(a) 軍艦  
(b) 長さ二十四メートル（七十九フィート）未満の船舶

- (2) この条約のいかなる規定も、専ら次の水域を航行する船舶には、適用しない。

- (a) 北アメリカの大湖及びセント・ローレンス河の水域であつて、ロージャー岬とアンティコステイ島のウエスト・ポイントとを結ぶ航程線（アンティコステイ島の北側については西経六十三度の子午線）を東端とするもの

- (b) カスピ海

- (c) ラ・プラタ河、バラナ河及びウルグアイ河の水域であつて、アルゼンティンのブンタ・ラサ（サン・アントニオ岬）とウルグアイのブンタ・デル・エステとを結ぶ航程線を東端とするもの

- (3) Existing ships to which the present Convention has been applied in accordance with sub-paragraph (2)(c) of this Article shall not subsequently have their tonnages determined in accordance with the requirements which the Administration applied to ships on international voyages prior to the coming into force of the present Convention.

#### ARTICLE 4

##### Exceptions

- (1) The present Convention shall not apply to:  
(a) ships of war; and  
(b) ships of less than 24 metres (79 feet) in length.

- (2) Nothing herein shall apply to ships solely navigating:

- (a) the Great Lakes of North America and the River St. Lawrence as far east as a rhumb line drawn from Cap des Rosiers to West Point, Anticosti Island, and, on the north side of Anticosti Island, the meridian of longitude 63°W;

- (b) the Caspian Sea; or

- (c) the Plate, Parana and Uruguay Rivers as far east as a rhumb line drawn between Punta Rasa (Cabo San Antonio), Argentina, and Punta del Este, Uruguay.

## 第五条 不可抗力

- (1) 出航の時にこの条約が適用されない船舶は、荒天その他の不可抗力により予定の航海を変更したためにこの条約を適用されることはない。

- (2) 締約政府は、この条約の適用に当たっては、荒天その他の不可抗力により生ずる船舶の航海の変更又は遅延に対して妥当な考慮を払う。

## 第六条 トン数の算定

総トン数及び純トン数の算定は、主管庁が行う。もつとも、主管庁は、その認定する者又は団体に對し、総トン数及び純トン数の算定を委託することができる。あらゆる場合において、主管庁は、総トン数及び純トン数の算定について全責任を負う。

## 第七条 証書の発給

- (1) この条約に従つて総トン数及び純トン数が算定された船舶に對し、国際トン数証書（千九百六十九年）を発給する。

## ARTICLE 5

### Force Majeure

- (1) A ship which is not subject to the provisions of the present Convention at the time of its departure on any voyage shall not become subject to such provisions on account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of force majeure.

- (2) In applying the provisions of the present Convention, the Contracting Governments shall give due consideration to any deviation or delay caused to any ship owing to stress of weather or any other cause of force majeure.

## ARTICLE 6

### Determination of Tonnages

The determination of gross and net tonnages shall be carried out by the Administration which may, however, entrust such determination either to persons or organizations recognised by it. In every case the Administration concerned shall accept full responsibility for the determination of gross and net tonnages.

## ARTICLE 7

### Issue of Certificate

- (1) An International Tonnage Certificate (1969) shall be issued to every ship, the gross and net tonnages of which have been determined in accordance with



- (2) 証書は、主管庁又は主管庁により正当に権限を与えられた者若しくは団体が発給する。主管庁は、あらゆる場合に、証書について全責任を負う。

# 第八条 他の政府による証書の発給

- (1) 締約政府は、他の締約政府の要請があつた場合には、船舶の総トン数及び純トン数を算定することができるものとし、この条約に従い、当該船舶に対して国際トン数証書(千九百六十九年)を発給し又はその発給を認めることができる。

- (2) 証書の写し及びトン数の計算書の写しは、要請を行つた政府に対してできる限り速やかに送付する。

- (3) この条の規定に従つて発給される証書には、その証書が船舶の旗国又は旗国となる予定の国の政府の要請に基づいて発給される旨を記載する。その証書は、前条の規定に基づいて発給される証書と同一のものとみなされ、同一の効力を有する。

- (4) 国際トン数証書(千九百六十九年)は、その政府が締約政府でない国を旗国とする船舶に発給してはならない。

the present Convention.

- (2) Such certificate shall be issued by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration shall assume full responsibility for the certificate.

## ARTICLE 8

### Issue of Certificate by another Government

- (1) A Contracting Government may, at the request of another Contracting Government, determine the gross and net tonnages of a ship and issue or authorize the issue of an International Tonnage Certificate (1969) to the ship in accordance with the present Convention.

- (2) A copy of the certificate and a copy of the calculations of the tonnages shall be transmitted as early as possible to the requesting Government.

- (3) A certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the State whose flag the ship is or will be flying and it shall have the same validity and receive the same recognition as a certificate issued under Article 7.

- (4) No International Tonnage Certificate (1969) shall be issued to a ship which is flying the flag of a State the Government of which is not a Contracting Government.

第九条 証書の様式

- (1) 証書は、これを発給する国の公用語で作成するものとし、使用される公用語が英語又はフランス語でない場合には、これらの言語のいずれかによる訳文を付する。
- (2) 証書は、附属書Ⅱに定める様式による。

第十条 証書の失効

- (1) 配置、構造、容積、場所の用途、旅客に係る証書に明記された旅客定員、指定された満載喫水線又は許可された喫水の変更であつて総トン数又は純トン数の増加をもたらすこととなる変更が行われた場合には、規則に定める例外的な場合を除くほか、国際トン数証書（千九百六十九年）は効力を失うものとし、主管庁は失効の措置をとる。

- (2) 主管庁が船舶に発給する証書は、(3)に定める場合を除くほか、当該船舶の旗国が他の国となつた場合には、効力を失う。
- (3) 船舶の旗国が他の国となつた場合において当該他の国の政

ARTICLE 9

Form of Certificate

- (1) The certificate shall be drawn up in the official language or languages of the issuing country. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.
- (2) The form of the certificate shall correspond to that of the model given in Annex II.

ARTICLE 10

Cancellation of Certificate

- (1) Subject to any exceptions provided in the Regulations, an International Tonnage Certificate (1969) shall cease to be valid and shall be cancelled by the Administration if alterations have taken place in the arrangement, construction, capacity, use of spaces, total number of passengers the ship is permitted to carry as indicated in the ship's passenger certificate, assigned load line or permitted draught of the ship, such as would necessitate an increase in gross tonnage or net tonnage.
- (2) A certificate issued to a ship by an Administration shall cease to be valid upon transfer of such a ship to the flag of another State, except as provided in paragraph (3) of this Article.
- (3) Upon transfer of a ship to the flag of another

府が締約政府であるときは、国際トン数証書（千九百六十九年）は、三箇月を経過する日又は主管庁がこれに代わる国際トン数証書（千九百六十九年）を発給する日のいずれか早い方の日まで有効とする。当該船舶の旗国であつた国の締約政府は、当該船舶の旗国が他の国となつた後でできる限り速やかに、当該船舶が当該時点において有していた証書の写し及びトン数の計算書の写しを主管庁に送付する。

## 第十一条 証書の認容

締約政府の権限に基づきこの条約に従つて発給する証書は、他の締約政府によつて認容されるものとし、この条約の適用上、当該他の締約政府が発給する証書と同一の効力を有するものとみなされる。

## 第十二条 検査

(1) その政府が締約政府である国を旗国とする船舶は、他の締約政府の港にある場合には、当該他の締約政府から正当に権限を与えられた職員が行う検査に服する。この検査は、次のことを確認するためのものに限られる。

State the Government of which is a Contracting Government, the International Tonnage Certificate (1969) shall remain in force for a period not exceeding three months, or until the Administration issues another International Tonnage Certificate (1969) to replace it, whichever is the earlier. The Contracting Government of the State whose flag the ship was flying hitherto shall transmit to the Administration as soon as possible after the transfer takes place a copy of the certificate carried by the ship at the time of transfer and a copy of the relevant tonnage calculations.

### ARTICLE 11

#### Acceptance of Certificate

The certificate issued under the authority of a Contracting Government in accordance with the present Convention shall be accepted by the other Contracting Governments and regarded for all purposes covered by the present Convention as having the same validity as certificates issued by them.

### ARTICLE 12

#### Inspection

(1) A ship flying the flag of a State the Government of which is a Contracting Government shall be subject, when in the ports of other Contracting Governments, to inspection by officers duly authorized by such Governments. Such inspection

(a) 船舶が有効な国際トン数証書（千九百六十九年）を有していること。

(b) 船舶の主たる特徴が証書の記載事項に合致していること。

(2) 検査は、いかなる場合においても船舶に遅延をもたらしてはならない。

(3) 船舶の主たる特徴が国際トン数証書（千九百六十九年）の記載事項と異なるため、総トン数又は純トン数を増加させることの必要が検査により明らかとなつた場合には、その船舶の旗国の政府に対して遅滞なく通報する。

### 第十三条 特権

この条約に基づく特権は、船舶がこの条約に基づく有効な証書を備えている場合に限り、主張することができる。

### 第十四条 従前の条約及び取扱

(1) トン数に係る事項に関する他の条約及び取扱であつてこの条約の締約政府の間に現に効力を有するものは、その有効期間内は、次のものについて引き続き十分かつ完全な効力を有

一九六九年の船舶トン数測定条約

shall be limited to the purpose of verifying:

(a) that the ship is provided with a valid International Tonnage Certificate (1969), and

(b) that the main characteristics of the ship correspond to the data given in the certificate.

(2) In no case shall the exercise of such inspection cause any delay to the ship.

(3) Should the inspection reveal that the main characteristics of the ship differ from those entered on the International Tonnage Certificate (1969) so as to lead to an increase in the gross tonnage or the net tonnage, the Government of the State whose flag the ship is flying shall be informed without delay.

#### ARTICLE 13

#### Privileges

The privileges of the present Convention may not be claimed in favour of any ship unless it holds a valid certificate under the Convention.

#### ARTICLE 14

#### Prior Treaties, Conventions and Arrangements

(1) All other treaties, conventions and arrangements relating to tonnage matters at present in force between Governments Parties to the present

する。

(a) この条約が適用されない船舶

(b) この条約が適用される船舶についてこの条約に明文の規定がない事項

(2) (1)に規定する条約又は取極がこの条約に抵触する限度においては、この条約が優先する。

#### 第十五条 情報の送付

締約政府は、機関に次のものを送付しかつ寄託することを約束する。

(a) すべての締約政府に対し回章に付するための、この条約に基づいて発給される証書の十分な数の見本

(b) この条約の範囲内の事項について定めた法令

(c) すべての締約政府に対し回章に付するための、トン数に係る事項について当該締約政府に代わつて行動する権限を与えられた非政府機関の名簿

Convention shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:

(a) ships to which the present Convention does not apply; and

(b) ships to which the present Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.

(2) To the extent, however, that such treaties, conventions or arrangements conflict with the provisions of the present Convention, the provisions of the present Convention shall prevail.

#### ARTICLE 15

##### Communication of Information

The Contracting Governments undertake to communicate to and deposit with the Organization:

(a) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provisions of the present Convention for circulation to the Contracting Governments;

(b) the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention; and

(c) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in matters relating to tonnage for circulation to the Contracting Governments.

## 第十六条 署名、受諾及び加入

(1) この条約は、千九百六十九年六月二十三日から六箇月間は署名のため、その後は加入のため、開放しておく。国際連合、いずれかの専門機関若しくは国際原子力機関の加盟国の政府又は国際司法裁判所規程の当事国の政府は、次のいずれかの方法により、この条約の締約政府となることができる。

- (a) 受諾につき留保を付さないで署名すること。
- (b) 受諾を条件として署名した後、受諾すること。
- (c) 加入すること。
- (2) 受諾又は加入は、受諾書又は加入書を機関に寄託することによつて行ふ。機関は、この条約のすべての署名政府及び加入政府に対し、新たな受諾又は加入及びそのための文書の寄託の日を通報するものとし、また、この条約のすべての署名政府に対し、千九百六十九年六月二十三日から六箇月内に行われる署名について通報する。

## 第十七条 効力発生

(1) この条約は、二十五以上の国であつてその商船舶腹量の合

## ARTICLE 16

Signature, Acceptance and Accession

(1) The present Convention shall remain open for signature for six months from 23 June 1969, and shall thereafter remain open for accession. Governments of States Members of the United Nations, or of any of the Specialized Agencies, or of the International Atomic Energy Agency, or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to the Convention by:

- (a) signature without reservation as to acceptance;
- (b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- (c) accession.

(2) Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance or accession with the Organization. The Organization shall inform all Governments which have signed the present Convention or acceded to it of each new acceptance or accession and of the date of its deposit. The Organization shall also inform all Governments which have already signed the Convention of any signature effected during the six months from 23 June 1969.

## ARTICLE 17

Coming into Force

(1) The present Convention shall come into force

計が総トン数で世界の商船舶腹量の六十五パーセントに相当する商船舶腹量以上となる国の政府が前条の規定に従つて受諾につき留保を付さないで署名し又は受諾書若しくは加入書を寄託した日の後二十四箇月で、効力を生ずる。機関は、この条約のすべての署名政府及び加入政府に対し、この条約の効力発生の日を通報する。

- (2) (1)に規定する二十四箇月の期間内にこの条約の受諾書又は加入書を寄託した政府については、その受諾又は加入は、この条約の効力発生の日又は受諾書若しくは加入書の寄託の日の後三箇月を経過した日のうちいずれか遅い方の日に効力を生ずる。

- (3) この条約の効力発生の日の後にこの条約の受諾書又は加入書を寄託した政府については、この条約は、当該文書の寄託の日の後三箇月で、効力を生ずる。

- (4) この条約の改正の効力発生のために必要なすべての措置がとられた日又は、全員一致の受諾による改正の場合には、次条(2)(b)の規定に基づいてすべての必要な受諾が行われたものとみなされる日の後に寄託される受諾書又は加入書は、改正

twenty-four months after the date on which not less than twenty-five Governments of States the combined merchant fleets of which constitute not less than sixty-five per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping have signed without reservation as to acceptance or deposited instruments of acceptance or accession in accordance with Article 16. The Organization shall inform all Governments which have signed or acceded to the present Convention of the date on which it comes into force.

- (2) For Governments which have deposited an instrument of acceptance of or accession to the present Convention during the twenty-four months mentioned in paragraph (1) of this Article, the acceptance or accession shall take effect on the coming into force of the present Convention or three months after the date of deposit of the instrument of acceptance or accession, whichever is the later date.

- (3) For Governments which have deposited an instrument of acceptance of or accession to the present Convention after the date on which it comes into force, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of such instrument.

- (4) After the date on which all the measures required to bring an amendment to the present Convention into force have been completed, or all necessary acceptances are deemed to have been given under sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 18

された条約に係るものとみなす。

## 第十八条 改正

(1) この条約は、締約政府の提案により、この条に定めるいずれかの手続に従つて改正することができる。

(2) 全員一致の受諾による改正

(a) 機関は、締約政府の要請がある場合には、当該締約政府が提案するこの条約の改正案を、全員一致の受諾を目的として、審議のため、すべての締約政府に送付する。

(b) 改正は、すべての締約政府によつて受諾された日の後十二箇月で、効力を生ずる。ただし、効力発生の日を早めることについて合意がされる場合には、これによる。機関が改正案を最初に送付した後二十四箇月以内に受諾又は拒否を機関に通報しない締約政府は、改正案を受諾したものとみなす。

(3) 機関における審議の後の改正

(a) 機関は、締約政府の要請がある場合には、当該締約政府が提案するこの条約の改正案を審議する。改正案は、機関の海上安全委員会において出席しかつ投票する政府の三分

in case of amendment by unanimous acceptance, any instrument of acceptance or accession deposited shall be deemed to apply to the Convention as amended.

## ARTICLE 19

### Amendments

(1) The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Government by any of the procedures specified in this Article.

(2) Amendment by unanimous acceptance:

(a) Upon the request of a Contracting Government, any amendment proposed by it to the present Convention shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration with a view to unanimous acceptance.

(b) Any such amendment shall enter into force twelve months after the date of its acceptance by all Contracting Governments unless an earlier date is agreed upon. A Contracting Government which does not communicate its acceptance or rejection of the amendment to the Organization within twenty-four months of its first communication by the latter shall be deemed to have accepted the amendment.

(3) Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon the request of a Contracting Government, any amendment proposed by it to the present Convention will be considered in the



の二以上の多数による議決で採択された場合には、機関の総会による審議の少なくとも六箇月前に機関のすべての加盟国及びすべての締約政府に送付される。

- (b) 機関は、総会において出席しかつ投票する政府の三分の二以上の多数による議決で改正案が採択された場合には、改正を、受諾のため、すべての締約政府に送付する。

- (c) 改正は、これを受諾しない旨の宣言を改正の効力発生前に行った締約政府を除くすべての締約政府について、締約政府の三分の二によつて受諾された日の後十二箇月で、効力を生ずる。

- (d) 総会は、出席しかつ投票する政府の三分の二以上の多数（海上安全委員会に代表者を出している政府であつて総会において出席しかつ投票するものの三分の二以上を含むものとする。）による議決で、改正が重要な性質のものであるため、(c)の宣言を行いかつその効力発生の後十二箇月の期間内に改正を受諾しない締約政府がこの期間の満了の時にこの条約の締約政府でなくなることを決定する旨、改正案の採択の際に提案することができる。その決定は、締約

Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Governments at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization.

- (b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, the amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

- (c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Governments except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

- (d) The Assembly, by a two-thirds majority of those present and voting, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee and present and voting in the Assembly, may propose a determination at the time of its adoption that an amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under sub-paragraph (c) of this paragraph and which does not accept the amendment within a period

政府の三分の二以上によつて事前に受諾されることを条件とする。

(e) この(3)のいかなる規定も、この条約の改正に関し最初はこの(3)の規定に基づく措置を提案した締約政府が望ましいと考える他の措置を、(2)又は(4)の規定に従つていつでもとることを妨げるものではない。

(4) 会議による改正

(a) 機関は、いずれかの締約政府が締約政府の三分の一以上の同意を得て要請する場合には、この条約の改正案を審議するため、政府間会議を招集する。

(b) 機関は、(a)の政府間会議において出席しかつ投票する締約政府の三分の二以上の多数による議決で採択された改正を、受諾のため、すべての締約政府に送付する。

(c) 改正は、これを受諾しない旨の宣言を改正の効力発生前に行つた締約政府を除くすべての締約政府について、締約政府の三分の二によつて受諾された日の後十二箇月で、効力を生ずる。

of twelve months after it comes into force, shall cease to be a party to the present Convention upon the expiry of that period. This determination shall be subject to the prior acceptance of two-thirds of the Contracting Governments.

(e) Nothing in this paragraph shall prevent the Contracting Government which first proposed action under this paragraph on an amendment to the present Convention from taking at any time such alternative action as it deems desirable in accordance with paragraphs (2) or (4) of this Article.

(4) Amendment by a conference:

(a) Upon the request of a Contracting Government, concurred in by at least one-third of the Contracting Governments, a conference of Governments will be convened by the Organization to consider amendments to the present Convention.

(b) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority of those present and voting of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Governments except those

(d) (a)の規定に基づいて招集された政府間会議は、出席しかつ投票する政府の三分の二以上の多数による議決で、改正が重要な性質のものであるため、(c)の宣言を行いかつその効力発生の後十二箇月の期間内に改正を受諾しない締約政府がこの期間の満了の時にこの条約の締約政府でなくなることを、改正案の採択の際に決定することができる。

(5) 機関は、この条の規定に基づいて効力を生ずる改正及びその効力発生の日をすべての締約政府に通報する。

(6) この条の規定に基づく受諾又は宣言は、機関に文書を寄託することによつて行う。機関は、受諾書又は宣言の受領をすべての締約政府に通告する。

## 第十九条 廃棄

(1) 締約政府は、この条約が自己について効力を生じた日から

which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

(a) By a two-thirds majority of those present and voting, a conference convened under sub-paragraph (a) of this paragraph may determine at the time of its adoption that an amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under sub-paragraph (c) of this paragraph, and which does not accept the amendment within a period of twelve months after it comes into force, shall cease to be a Party to the present Convention upon the expiry of that period.

(5) The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which may come into force under this Article, together with the date on which each such amendment will come into force.

(6) Any acceptance or declaration under this Article shall be made by the deposit of an instrument with the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

## ARTICLE 19

### Denunciation

(1) The present Convention may be denounced by

五年を経過した後は、いつでもこれを廃棄することができ  
る。

(2) 廃棄は、機関に文書を寄託することによつて行う。機関  
は、廃棄書の受領及びその受領の日を他のすべての締約政府  
に通報する。

(3) 廃棄は、機関による廃棄書の受領の後一年で、又は廃棄書  
に明記するこれよりも長い期間の後に、効力を生ずる。

第二十条 地域

(1) (a) いずれかの地域の施政権者としての国際連合又はいず  
れの地域の国際関係について責任を有する締約政府は、こ  
の条約をその地域について適用するため、できる限り速や  
かにその地域と協議し又は適切な措置をとるものとし、ま  
た、機関にあてた通告書により、いつでも、この条約を当  
該地域について適用する旨を宣言することができる。

any Contracting Government at any time after  
the expiry of five years from the date on  
which the Convention comes into force for  
that Government.

(2) Denunciation shall be effected by the deposit  
of an instrument with the Organization which  
shall inform all the other Contracting  
Governments of any such denunciation received  
and of the date of its receipt.

(3) A denunciation shall take effect one year, or  
such longer period as may be specified in the  
instrument of denunciation, after its receipt  
by the Organization.

ARTICLE 20

Territories

(1) (a) The United Nations, in cases where they  
are the administering authority for a  
territory, or any Contracting Government  
responsible for the international  
relations of a territory, shall as soon  
as possible consult with such territory  
or take such measures as may be  
appropriate in an endeavour to extend  
the present Convention to that  
territory and may at any time by  
notification in writing to the  
Organization declare that the present  
Convention shall extend to such  
territory.

(b) この条約は、通告書の受領の日又は通告書に明記する他の日から、その通告書に示す地域について適用する。

(2) (a) (1)の規定に基づいて宣言を行った国際連合又は締約政府は、この条約がいずれかの地域について適用された日から五年を経過した後は、機関に於てた通告書により、いつでも、この条約がその通告書に示す地域について適用されなくなる旨を宣言することができる。

(b) この条約は、機関が通告書を受領した日の後一年で、又は通告書に明記するこれよりも長い期間の後に、その通告書に示す地域について適用されなくなる。

(3) 機関は、(1)の規定に基づくこの条約のいずれかの地域についての適用又は(2)の規定に基づくその適用の終了を、それぞれこの条約が適用される日又は適用されなくなる日を明示して、すべての締約政府に通報する。

(b) The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

(2) (a) The United Nations, or any Contracting Government which has made a declaration under sub-paragraph (a) of paragraph (1) of this Article at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, may by notification in writing to the Organization declare that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Organization.

(3) The Organization shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territories under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (2) stating in each case the date from which the present Convention has been or will cease to be so extended.